



zoom

sur 10 illustrateurs coréens



Notices : Sae-hee Kim,
(présidente d'IBBY Corée)
Traduction : Sungyup Lee

SHIN DONG-JUN

(1968 -)

Stations

Les Molettes
Doublettrou

Agrafe-les-Eaux
Gare de Plage

3



Ticket Ville

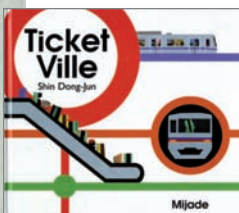


Diplômé de littérature française, Dong-jun Shin devient illustrateur et graphiste. Son premier album, *Ticket ville*, remporte le prix Ragazzi en 2004 à la Foire internationale de Bologne. Shin mêle un graphisme très stylisé à la technique du collage : il se sert de vrais tickets de métro pour représenter les déplacements des citoyens dans le paysage urbain. Son autre album, *Mulgogiwa baramgwa piano* [le poisson, le vent et le piano], est une belle rencontre entre un poème et des images. Son graphisme original, presque abstrait, joue encore avec le collage. Même le son du piano et la notion du temps y figurent graphiquement, ce qui fait voyager les lecteurs-spectateurs dans un autre monde, acoustique et temporel. Pour cette œuvre, l'auteur-illustrateur s'est inspiré du son du piano qui évoque pour lui les bruits de la nature (mer, ciel, vent et pluie).



[Le Poisson, le vent et le piano]

PUBLICATIONS



Ticket Ville
Chobang, 2003
Mijade, 2006



물고기와 바람과 피아노
[le Poisson, le vent et le piano]
Chobang, 2008

LEE YOUNG-KYUNG (1966 -)



Les 7 petites mains

Après une formation à la peinture orientale à l'université, Young-Kyung Lee travaille dans une maison d'édition pour illustrer des livres parascolaires. Un an plus tard, elle s'engage dans la voie de la création d'albums pour réaliser son rêve : depuis sa tendre enfance, elle s'intéresse aux rencontres entre les mots et les images. Ainsi est né son premier album *Les 7 petites mains*.

Pour les illustrations, Lee utilise des encres de couleur et du papier de riz. Dans *Quatre points et demi*, elle inscrit ces personnages, très expressifs, dans des décors qui fourmillent de détails ; chaque tableau joue pourtant avec le blanc de la page pour créer sa propre atmosphère. Elle commence à s'intéresser aussi à d'autres genres plastiques et littéraires (comme les livres animés).



Quatre points et demi

PUBLICATIONS



Quatre points et demi
Changbi, 2004
Picquier Jeunesse, 2006



Les 7 petites mains
Bir, 1998
Le Pépin, 2001



Zoo sans animaux

Après avoir terminé des études d'art en Corée, Suzy Lee part à Londres où elle obtient deux ans plus tard un *master d'arts*, section Livres d'art. Ses albums sont appréciés autant par les lecteurs étrangers que par les Coréens, ce qui témoigne du caractère universel de ses œuvres. En effet, cette petite fille qui est onniprésente dans son univers reflète certes les émotions de l'enfant qu'elle a été, mais aussi celles de n'importe quel enfant. Ses livres valorisent le monde de l'enfance, si différent de celui des parents : la petite héroïne est en rupture avec eux. Mais dans ses albums plus récents, elle évolue : dans *La vague*, par exemple, elle cherche à communiquer avec les adultes. L'auteur s'inspire-t-elle de sa propre expérience de mère ? Sur le plan graphique, *Miroir* est caractérisé par une composition et une expression originales ; dans *Zoo sans animaux*, *L'oiseau noir* et *La vague*, les illustrations, réalisées à partir de quelques couleurs soigneusement choisies, représentent à merveille les mouvements de la fillette.



L'Oiseau noir



La Revanche des lapins



La Vague



Miroir

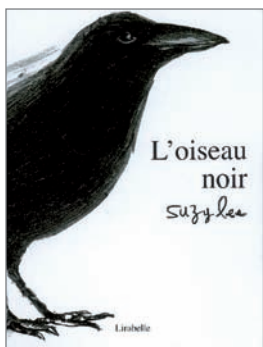
PUBLICATIONS



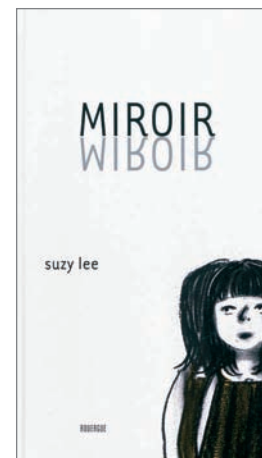
Les Petits peintres nus
Chondung, 2005
Sarbacane, 2008



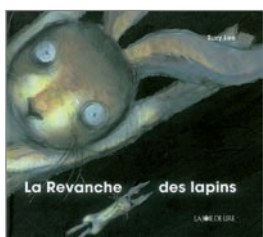
La Vague
Bir, 2009
Kaléidoscope, 2009



L'Oiseau noir
Chondung, 2007
Lirabelle, 2007

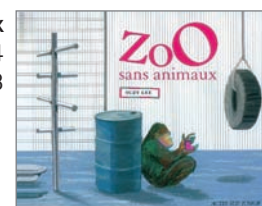


Miroir
Bir, 2009
Éditions du Rouergue, 2009



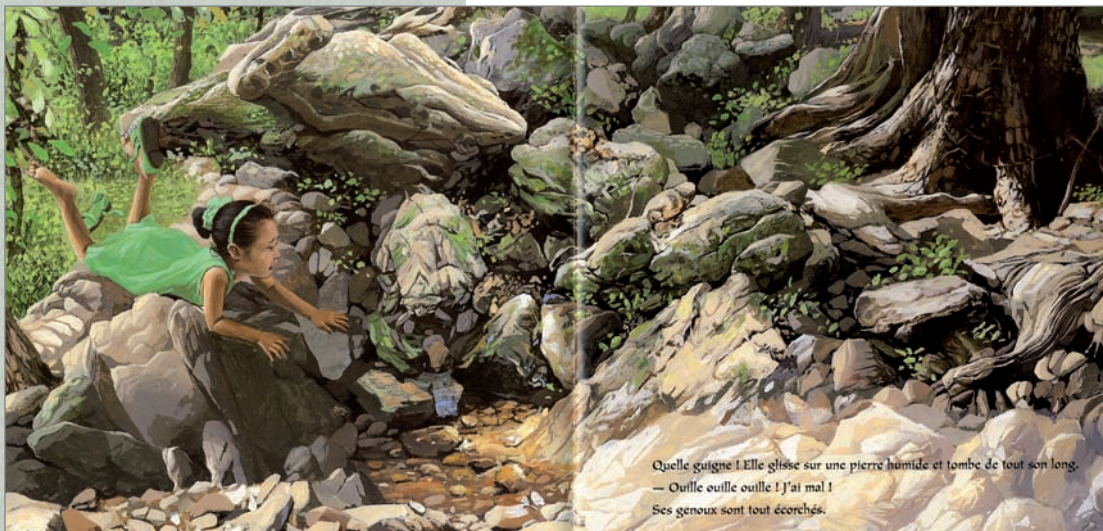
La Revanche des lapins
La Joie de lire, 2003

Zoo sans animaux
Bir, 2004
Actes Sud Junior, 2008



KIM JAE-HONG

(1958 -)



Quelle guigne ! Elle glisse sur une pierre humide et tombe de tout son long.
— Ouille ouille ouille ! J'ai mal !
Ses genoux sont tout écorchés.

Dans les bois

Formé à la peinture occidentale à l'université, Jae-hong Kim a rencontré son public en tant que peintre lors de plusieurs expositions, avant de s'investir dans l'illustration pour la jeunesse avec son premier album, *Les enfants de la rivière*. Grâce à celui-ci, Kim est devenu lauréat du prix du livre *Espace Enfants* en 2004. Pour cet auteur-illustrateur, la nature et les hommes ne sont pas séparables. C'est ce qu'il veut raconter et représenter à travers ses créations hyperréalistes dans lesquelles le minéral, le végétal et les humains sont traités tellement à égalité qu'ils se confondent, créant une atmosphère énigmatique.

Le Parapluie vert

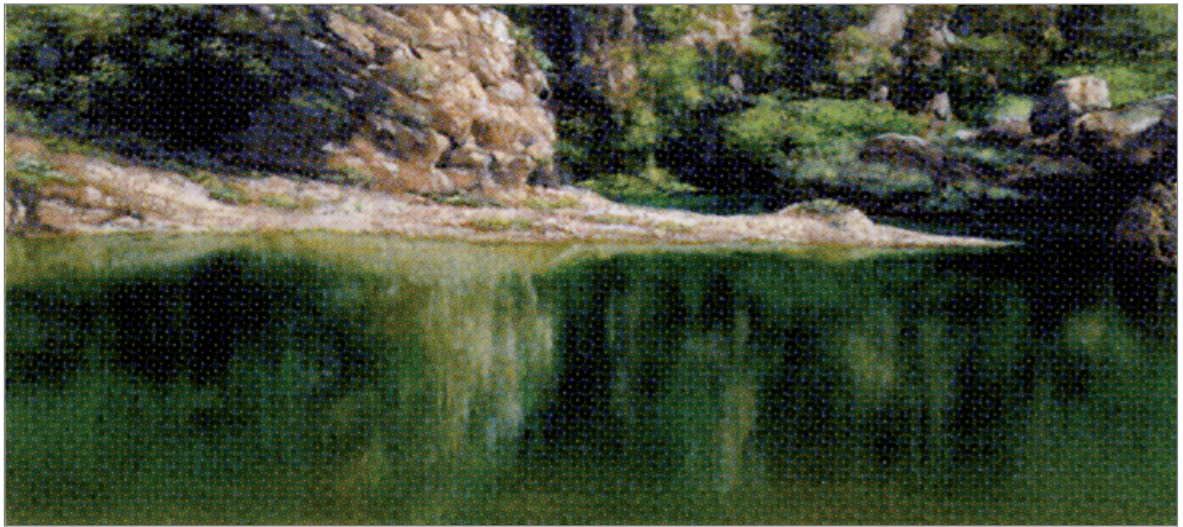


Horizon libre



Les Enfants de la rivière



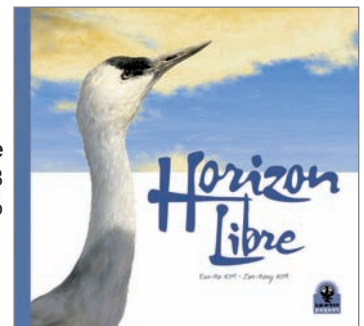


Les Enfants de la rivière

PUBLICATIONS



Les Enfants de la rivière
Gilbut, 2000
Picquier Jeunesse, 2008



Horizon libre
Gilbut, 2003
Paquet, 2006



Dans les bois
Gilbut, 2000
Picquier Jeunesse, 2007



Le Parapluie vert
Changbi, 2005
Didier Jeunesse, 2008

RYU JAE-SOO

(1958 -)



Le Parapluie jaune

Après une formation d'arts à l'université, Jae-Soo Ryu commence sa carrière d'auteur-illustrateur. Il traite principalement de thèmes coréens. Ses illustrations s'inscrivent aussi dans une tradition graphique coréenne et sont marquées par des touches et des mouvements dynamiques. Toutefois, dans certains de ses albums, le graphisme révèle moins la singularité coréenne qu'une forme d'universalité, comme le montre *Le parapluie jaune*, très apprécié par les lecteurs étrangers. Ce bel album a été sélectionné pour le « New York Times Best illustrated Books [les meilleurs livres illustrés New York Times] ».



Le Parapluie jaune

PUBLICATIONS



Le Parapluie
jaune
Jaimimage,
2001
Mijade,
2008



백두산 이야기
[Histoire du Mont Baekdu]
Tongnamu, 1998



Mes petites choses

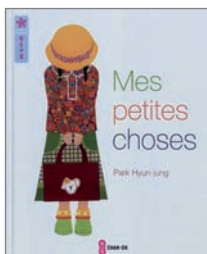


[La nouvelle mariée]



Après des études en arts appliqués à l'université, Hyun-jung Park se passionne pour l'illustration. Elle représente les objets ou les personnages sur une surface plane, et ce, sans avoir recours à la technique de la perspective. Ses albums proposent un graphisme exceptionnellement abouti, grâce au choix délicat de couleurs et à la composition originale : les objets, représentés, se révèlent même plus éblouissants que les objets réels. L'auteure-illustratrice introduit et interprète d'une façon très personnelle des objets quotidiens dans son univers. *Mes petites choses* montre justement la beauté de simples objets ; *Sae Saeksi [la nouvelle mariée]*, digne d'une œuvre d'art, fait découvrir le charme de la robe de mariée traditionnelle et des accessoires. Ce livre n'enchant pas seulement les lecteurs étrangers, mais rappelle également aux Coréens la splendeur de leur culture vestimentaire, l'élégance et le goût raffiné de leurs ancêtres.

PUBLICATIONS



Mes petites choses
Hollym, 2001
Chan-ok, 2010

새색시
[La nouvelle mariée]
Chobang, 2004



GOH GYONG-SOOK (1972 -)

mebi. 2007)

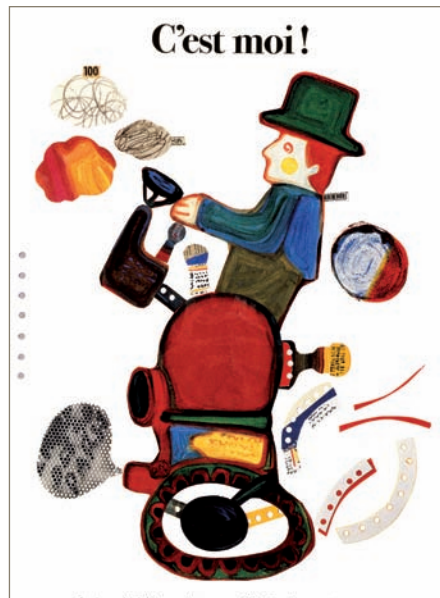
Le Voyage de Mounghi



Mon atelier des couleurs

Le Voyage de Mounghi

Après avoir étudié la peinture orientale et le graphisme, Gyong-Sook Goh se lance dans l'illustration d'albums pour enfants. Elle obtient un prix à la Foire de Bologne en 2006 pour son premier album *Flacons magiques*. Ses techniques graphiques diffèrent souvent d'un livre à l'autre : albums à la gouache (*Flacons magiques*), albums faits de collages, livres animés, flip books, livres en accordéon (*C'est moi !*), etc. Dans chaque livre, la composition, les couleurs et la mise en pages sont bien pensées. *Le voyage de Mounghi* propose, par exemple, une organisation originale à l'échelle de la double page : la page de gauche est consacrée à la narration (le texte et les images sont organisés ensemble un peu comme dans une bande dessinée) et la « belle page », au portrait des personnages, réalisé à la gouache. Chaque livre semble un espace d'expérimentation graphique. Cette incessante recherche motive l'illustratrice pour la création d'albums.



C'est moi !



Flacons magiques

Le Voyage de Mounghi

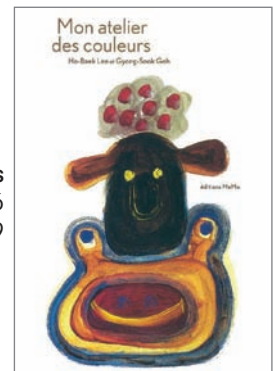


PUBLICATIONS



Flacons magiques
Jaimimage, 2005
Seuil, 2007

Mon atelier des couleurs
Jaimimage, 2006
MeMo, 2009



Le Voyage de Mounghi
Jaimimage, 2006
MeMo, 2008

C'est moi !
Jaimimage, 2009
MeMo, 2010



KWON MOON-HEE

(1965 -)



Tigres à la queue leu leu

Après une formation de peinture orientale à l'université, Moon-hee Kwon choisit de se tourner vers l'illustration. Elle revisite les comptines coréennes : *Le fils du tailleur de pierre et Tigres à la queue leu leu*. Le premier montre de façon humoristique comment un fils retrouve la confiance en soi et accepte le métier que son père exerce ; le deuxième raconte l'histoire d'un garçon paresseux qui a trouvé une idée ingénieuse pour ne pas travailler. Ces albums associent bien l'humour à la sagesse. Ils sont illustrés au moyen de techniques et de matériaux propres à la tradition picturale coréenne. Kwon utilise d'abord l'encre de Chine pour tracer les traits ou les contours sur le papier traditionnel coréen (un papier très absorbant) ; ensuite, elle y applique des encres de couleurs diluées ; enfin, elle les laisse se répandre et s'imprégner à la surface du papier, pour engendrer un effet particulier au plan chromatique (avec d'intéressantes variations de ton). Les illustrations, bien qu'un peu caricaturales, sont pleines d'humour.



Le Fils du tailleur de pierres



Tigres à la queue leu leu



[Mon chien blanc]

PUBLICATIONS



Le Fils du tailleur de pierres
Changbi, 2007
Didier Jeunesse, 2008



Tigres à la queue leu leu
Sakyejul, 2005
Quiquandquoi, 2008



백구
[Mon chien blanc]
Sakyejul, 2002

LEE HO-BAEK

(1962 -)



"엄마,
우리 예쁘고, 착하고,
날래고, 똑똑하고, 힘센
토끼가 또 탈출했어요."



[L'Évasion de la lapine]

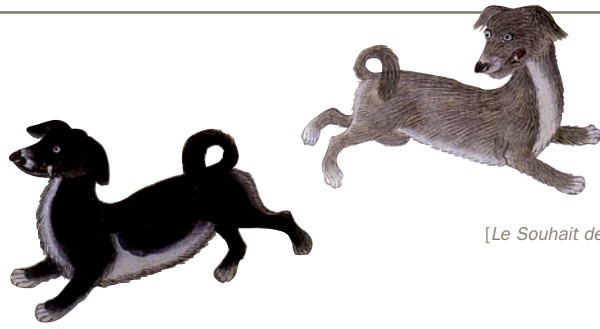
Formé en design industriel et en communication en Corée du Sud, Ho-baek Lee a vécu cinq ans à Paris pour continuer ses études. Depuis son retour à Séoul, il a travaillé pour plusieurs maisons d'édition pour la jeunesse avant de fonder la sienne en 1994. Dans son travail éditorial, il met en valeur l'art populaire et l'histoire de l'illustration coréens. Il est aussi auteur d'albums : son livre *Quelle coquine, cette lapine !* a été sélectionné pour le « New York Times Best illustrated Books [les meilleurs livres illustrés New York Times] ». Il n'hésite pas à dire que les illustrations de Tomi Ungerer lui ont permis de se forger une nouvelle conception des albums de jeunesse et surtout de découvrir leur dimension artistique. Pour lui, dans un bon album, se côtoient la fraîcheur et la spontanéité artistiques.



Quelle coquine cette lapine !



[Le Coq le plus fort du monde]



[Le Souhait des lapins]



Quelle coquine cette lapine !

PUBLICATIONS



세상에서 제일 힘센 수탉
[Le Coq le plus fort du monde]
Jaimimage, 1998

Quelle coquine cette lapine !
Jaimimage, 2000
L'école des loisirs, 2005



토끼의 소원
[Le Souhait des lapins]
Jaimimage, 2003

토끼 탈출
[L'Évasion de la lapine]
Jaimimage, 2006



JEONG SOON-HEE (1966 -)

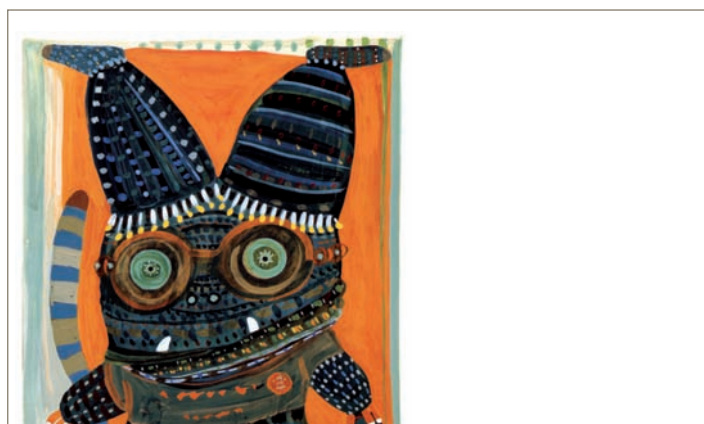


Les oiseaux ne font plus de bruit.
Dans leur nid se sont endormis.

Bonne nuit mon tout petit

Diplômée de peinture orientale, Soon-hee Jeong crée son premier album pour sa fille. Et ses livres évoquent de façon forte l'amour maternel : les enfants sont toujours regardés avec tendresse.

Dans *Bonne nuit mon tout petit*, une réécriture en coréen moderne d'une berceuse traditionnelle, la mère souhaite que son bébé grandisse en harmonie avec tout ce que nous offre la nature. Les tons pastel des couleurs sont inscrits dans la tradition coréenne et installent une atmosphère paisible : Jeong représente le ciel nocturne par un bleu clair à l'aide de techniques variées, et elle exploite toutes les nuances de ce bleu pour représenter les changements spatiaux et temporels. Pour *C'est à moi d'abord*, elle applique des couleurs sur un film transparent qu'elle reporte sur un papier coréen (le papier de riz absorbant), un peu comme dans une estampe. Cette technique permet d'obtenir un rendu plus naturel et réaliste.



C'est à moi !

PUBLICATIONS



Bonne nuit mon tout petit
Changbi, 2006
Didier Jeunesse, 2008



C'est à moi d'abord
Chondung, 2008
Didier Jeunesse, 2010